

Algerian Arabic Translation:

اللغة الرسمية في الجزائر يعني هي اللغة العربية, المعترف عليها يعني في البرلمان الجزائري. و لكن هذا ما يمنح انه يكون فيه لغات و لهجات كثيرة يعني في الجزائر. الدزاير معروفة بتنوع يعني الثقافي و اللغوي. Bon, هي اللغة العربية عامة يعني آآآ تقدري تهديها في ال آآآ يعني اللهجة هذي ألي نقولو لها عربية نحن في الدزاير تقدري تهديها, مفهومة يعني علي, يعني في كل المدن الجزائرية, في المدن الكبرى ألي في الشمال: الجزائر, عنابة, وهران, قسنطينة و خاصة يعني في ال آآآ حتي في الصحراء يعني في الجنوب يعني. و آآآ فيه, فيه اللغة الامازيغية ألي آآآ ألي يهدروها في بلاد قبائل. ألي هي تقريبا ثلة ولايات و لا ربعة, كاين تيزي وزو, كاين بجاية, كاين بويرة و كاين بومرداس... و في هذ آآآ الولايات الربعة الناس يعني يهدرو لهجة و لكن مش لهجة, ماشي قريبة من العربية و لكن قريبة من الامازيغية ألي هي آآآ اللغة ألي كانت في آآآ اللغة ألي كانت في المغرب العربي يعني قبل مجئ الاسلام. و لكن حتي هي مش يعني ما يهدروش يعني الامازيغية سوى سوى, بصح dialecte كما نقولو يعني لهجة تبدلت و تخلطت, تخلطت باللغة آآآ الفرنسية و باللغة آآآ العربية هكدايا. كاين في الشرق, في منطقة الاوراس كاينة الشاوية. هذو الشاوية قراب بالزاف من ال آآآ قراب بالزاف من ال آآآ من لقبائل يعني في اللغة و التقاليد و يهدرو لغة شاوية. كاين في الجنوب... كاين توارق, هذو هما ألي في أقصى الجنوب في تمراست, تانيك يهدرو dialecte و حدهم, لغة تقريبا يعني آآآ même هي قريبة شوية من آآآ اللهجة الامازيغية. كاين بني مزاب في غرداية يهدرو مزابية, حتي هما عندهم تقاليد و حدهم و عندهم لغة و حدهم و كذا. هي ثاني قريبة من اللغة, يعني هذو الربعة: الشاوية و لقبائلية و الترقية و ل آآآ لمزابية يقولو أصلهم واحد من آآآ من الامازيغية يعني. هي كلها لهجات قريبة و كاين العربية, عربية يعني مفهومة يعني. يعني آآآ الدزيرين يعني les Algériens قاع يفهموها يعني. و لكن لعرب ماشي قاع يفهم لقبائلية, الامازيغية. هذا ما كان بالنسبة للغات.

English translation:

The official language in Algeria—I mean, it is Arabic and, I mean, this is what is agreed upon in the Algerian Parliament. But this doesn't prevent there being many other languages and dialects—I mean in Algeria. Algeria is known for cultural and linguistic diversity. Well, Arabic is the general one, I mean—uh—you can speak it in the—uh—I mean, this dialect is what we in Algeria call Arabic and you can speak it—I mean it is understood, I mean, in all the Algerian cities. In the big cities in the north: Algiers, Annaba, Oran, Constantine and especially, I mean, in—uh—even in the desert—I mean, in the south. And—uh—there is—there is the Tamazight language, which is—uh—which is what they speak in the Kabylie¹ and which is approximately three or four provinces: there is Tizi Ouzou, Béjaia, Bouira and Boumerdès. And these—uh—four provinces speak a dialect, but it is not a dialect and not close to Arabic but close to Tamazight, which was—uh—the language—uh—in the Arab Maghreb—I mean, before the arrival of Islam. But even then— I mean, they don't speak the right Tamazight, it's more of a sort of colloquial, as we say. The dialect has changed and gotten mixed with—uh—French language and—uh—with Arabic language. There in the East [of Algeria], in the region of Aourass there is Tachawit. And Tachawit is very close to—uh—very close to—uh—to the Kabyle²; I mean, in language and costumes and they speak Tachawit language. There is in the south—there is Twareg who live in the south, mostly in Tamenrasset; they also speak another dialect—I mean a language close to—uh—it is closer to Tachawit than—uh—the Tamazight dialect. There are Beni Mzab in Ghardaia who speak Tumzabt and they also have their own costumes and traditions and their language. This is also close to, I mean, those four languages: Tachawit, Kabyle, Targhet and—uh—the Tumzabt are said to have originated from—uh—Tamazight. All of these dialects are similar and there is Arabic which, I mean, is understood. I mean—uh—all Algerians understand it. But not all Arabs understand the Kabyle and Tamazight. This is all as far as languages go.

¹ *Kabylie*: The region in Northern Algeria which is mostly populated by the Kabyle people, one of four different groups in Algeria claiming Berber ethnicity.

² *Kabyle*: From the Arabic word Kaba'il, meaning "tribes." It refers to a people, one of four different groups in Algeria claiming Berber ethnicity. It also refers to the language spoken by these groups which is one of the Berber, or Tamazight dialects.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated